

Libro del adulto

Kityi nu ndyikui tsa'jnya jĩ'i nyatë kusu

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

1

Empiezo a leer y escribir en mi lengua.
Chatino de Zenzontepec

Ndyejnä' ine stsä'ä' bi kusä'ä sitas tsa'nya



2^a
Edición



tsa'nya • chak'ño • chakña' • cha'jna'a • chaño • kitse cha'tnio • chatino • tsa'nya • chak'ño



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos
Miguel Angel Recillas González
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Cynthia Berenice Ruiz García
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Ilustración de interiores
Mario Grimaldo Gonzalez
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición. Desarrollo de contenidos: Centro de Investigación y Difusión Niate Cha'tnio, A.C., Alfonso Merino Pérez, Heraclio Juárez Martínez, Flavia Mateo Mejía, Enriqueta García Mendoza, Jesús Mendoza Cortés, Aurelio Martínez Mateo, Rafael Gamallo Pinel. Asesoría lingüística pedagógica: Departamento de Operaciones de Proyectos Especiales INEA-Oaxaca, Mario Salgado Ruelas. Colaboración: Mario Molina Cruz, Flaviano Ramírez Caballero, Leonor López Hernández, Teresita Matus, Fernando Matus Canseco, Roberto Mijangos Martínez, Gil Matus Cortés. Producción editorial: J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: María Engracia Martínez, Angélica G. Anaya Acevedo, Andrea Muñoz Almanza, Ricardo Osorio Jiménez, Norma García Manzano, Juan Antonio Romo Arellano. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Ilustración: Francisco Javier Bautista G., María Teresa Almanza Martínez. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Juan Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Chatino Zenzontepec. MIBES 1. Libro del adulto. D. R. 1997 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. 2ª edición 2014.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Chatino Zenzontepec. MIBES 1. Libro del adulto: 978-607-710-360-8

Impreso en México

Índice

Lección 1	5
Lección 2	23
Lección 3	29
Lección 4	35
Lección 5	41
Lección 6	47
Lección 7	55
Lección 8	63
Lección 9	75
Lección 10	87
Lección 11	95
Lección 12	101
Lección 13	109

Jlyani:

Jlyani kya'a kyeku:

Kitsë kya'a tii:

Lección 1



yaka



tebe



kichi



ngolo



ngunu

Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe las ilustraciones y diga lo que representan, lea junto contigo la palabra correspondiente y note cada una de las vocales relacionando éstas con su pronunciación.

laka

kala

yaka

kaka

a

tsaka

tsaka

laka

yaka

ts_k

l_k

y_k

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, identifique la vocal *a* relacionándola con su pronunciación.
- ◆ Lea contigo el enunciado, platique acerca de su significado, reconozca la presencia de la vocal *a* y escriba esa vocal en los renglones correspondientes.

laa

kaa

yaa

ndaa

aa

kuaa

tsaka laa

kala yaa

ts___k___

l___

k___l___y___

kaa

keta

ndaa

ngata

k___

ket___

nd___

ng___ta

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras junto contigo y note la pronunciación más prolongada de la vocal *a*.
- ◆ Lea las frases y el enunciado y al hacerlo, note la diferencia que hay en la pronunciación relacionándola con la escritura de la *a* y *aa*.
- ◆ Complete las frases y enunciados escribiendo la vocal *a* en forma sencilla y doble.

a

ku__

k__k__

k__t__

k__k__

t__n__

n__n__

aa

ku__

y__

k__

nd__

t__

l__

Apoya al adulto para que:

- ◆ Escriba la vocal *a* en las palabras de la primera columna y la doble *aa* en la segunda. Lea junto contigo las palabras que formó y platique sobre su significado.
- ◆ Pase a la página 9 del Cuaderno de ejercicios.

sete

nde

tebe

mbele

e

kuete

nde

mbele

kaku lo'o tebe

nd____

mb____l____

kaku lo'o t____b____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras y relacione la vocal e con el sonido correspondiente.
- ◆ Lea también el enunciado, platique sobre su significado y escriba la vocal e en los renglones que se indican.

kiee

ndee

tyikiee

ku^{ee}

ee

kiee

ndee

sete

kis^{ee}ya

ku^{ee} kaku

nd____

s____t____

kis____yaku____kaku

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y relacione la doble vocal ee con el sonido correspondiente.
- ◆ Siga la lectura pausada del enunciado y note la presencia y la diferencia de la vocal e en forma sencilla y en forma doble ee.
- ◆ Escriba e y ee en el enunciado incompleto según corresponda.

e

ee

nd____

nd____

ku____t____

ku____

s____t____

ki____

t____b____

tyiki____

mb____l____

kuity____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Escriba la vocal e en la primera columna y ee en la segunda. Lea junto contigo las palabras que formó y platique acerca de su significado.
- ◆ Pase a la página 10 de su Cuaderno de ejercicios.

ike

kichi

itya

bityi

i

shiti'

Na'a laa shiti'

Kuenta bityi

kishë

Na'a laa sh__t__

Kuenta b__ty__

k__shë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras y relacione la vocal *i* con su lectura.
- ◆ Siga la lectura del enunciado observando la presencia de la vocal *i*.
- ◆ Escriba la vocal *i* en los renglones correspondientes del mismo enunciado incompleto.

kii

tii

pii

jii

ii

kuii

tii

pii

ndaku

kii

t____

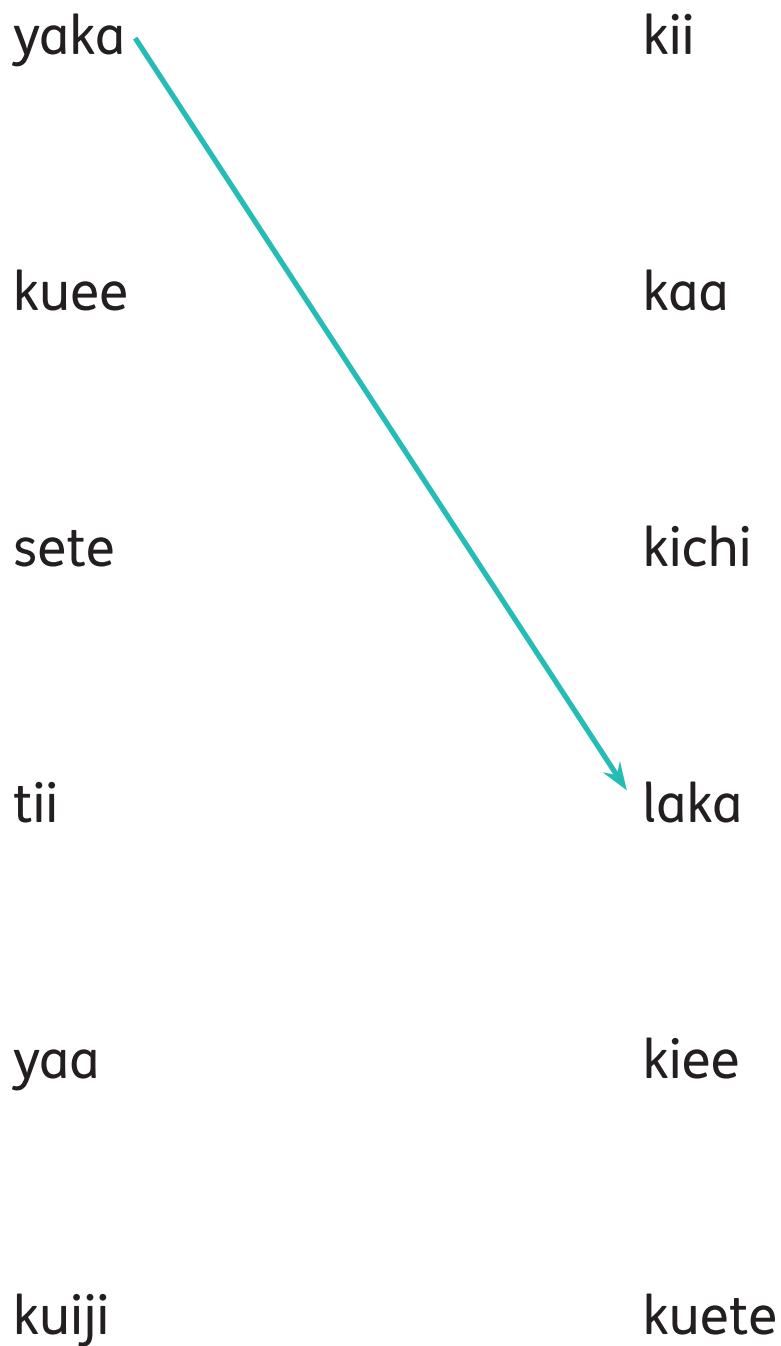
p____

ndaku

k____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras notando la mayor prolongación en la lectura de la vocal *ii*.
- ◆ Siga la lectura del enunciado observando la presencia de *ii*.
- ◆ Complete el mismo enunciado escribiendo *ii* en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 11 del Cuaderno de ejercicios.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, reconozca en ellas las vocales que ha estudiado, y relacione palabras que llevan la misma vocal, como en el ejemplo.

kojo

tojo

chojo

O

ngolo

ngolo

yaku

ndoo

tojo

ng__l__

yaku

nd__ __

t__j__

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, observe la presencia de la vocal o y la relación con la pronunciación correspondiente.
- ◆ Siga la lectura pausada del enunciado, platique acerca de su significado y lo complete escribiendo la vocal o.

koo

loo

too'

oo

choo

Choo kiee ndusaa laka too'.

Ch____ kiee ndusaa laka t____ .

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras y observe la pronunciación de la vocal oo doble.
- ◆ Siga la lectura pausada del enunciado, note la presencia de la vocal oo, platique de su significado y escriba la vocal oo en el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 12 del Cuaderno de ejercicios.

kaa	kichi
kuee	kuana
kii	laka
koo	kuiji
kuaa	kuete
kuii	kojo

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras contigo y note las vocales dobles, en la primera columna, y sencillas, en la segunda; luego, que relacione las dobles con las sencillas, como en el ejemplo.

ngunu'

ngulu'

musu

u

kunu

musu

ngaluu

ketu

yuu

m____s____

ngal____

ket____ y____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras y note la presencia de la vocal *u* relacionándola con su pronunciación.
- ◆ Siga la lectura pausada del enunciado, note la presencia de la vocal *u*, platique de su significado y lo complete escribiendo la vocal.

yuukuu**uu**tyayuu

ndoo

yuuke tu'utyayuu

ndoo y____

ket____'u

tyay____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras notando la presencia de la vocal *uu*.
- ◆ Siga la lectura del enunciado, platique sobre su significado, note la presencia de la vocal *u*, en forma sencilla y en forma doble *uu*, y complete el enunciado escribiendo esas vocales en el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 13 del Cuaderno de ejercicios.

i

o

u

k____

k____

k____

k____ch____

k____j____

kak____

t____

t____

y____

t____j____

t____j____

k____n____

j____

l____

ndoy____

sh____t____

ch____j____

ket____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Escriba la vocal *i* en los renglones de la primera columna, la *o* en la segunda y la *u* en la tercera. Al terminar, lea junto contigo las palabras que formó e identifique su significado.



ku_____



ku_____



k_____



y_____



y_____

aa

ee'

ii'

oo

uu

Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe las ilustraciones y exprese lo que representan. Note en las palabras incompletas la falta de las vocales que aparecen al final de la página; que las lea y escriba en los renglones la que corresponde a cada ilustración.
- ◆ Pase a la página 14 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Apoya al adulto para que:

-
- | Age Group | Percentage |
|-----------|------------|
| 18-24 | 100 |
| 25-34 | 90 |
| 35-44 | 80 |
| 45-54 | 70 |
| 55-64 | 60 |
| 65-74 | 50 |
| 75-84 | 40 |
| 85+ | 30 |



Ndejne tsa'äü kityi le'e ki'ie kuëëü.

Tulaa nakue, laa ka'a katsa'äü.

Kusa'äü ndoo kityi.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Siga la lectura pausada de este enunciado, haciendo notar la presencia del apóstrofo, al relacionarlo con el corte que se da en la voz.
- ◆ Que platique sobre el significado y sentido de esta lectura.



Nashi'i loo ndisa'ä.

'

kichi'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe la ilustración y nombre lo que representa; al hacerlo, que note el corte que se da en la voz de la última vocal, lea la palabra junto contigo y note la presencia del apóstrofo.
- ◆ Siga la lectura del enunciado poniendo énfasis en la presencia del apóstrofo.

tana'

na'ka

ku'te

kati'

ti'ka

teje'

keta'

lu'ue

lata'

kuta'

kui'yu

teka'

kana'

nda'ue

kuachi'

nana'

kue'

kuitsu'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras haciendo notar la presencia del apóstrofo.
- ◆ Observe en esa lectura que siempre que existe un corte en la voz se escribe el apóstrofo (') para indicarlo.

'

nya'ne

ngunu—

kue—na

jlya—

kueya '—

kui—yu

kueta—

kuityi—

ko '—ma

kuichi '—

kuichi '—

kue—ya

kuityulu—

kiaka—

kuitsu—

kiukua '—

Apoya al adulto para que:

- ◆ Escriba el apóstrofo en las vocales que indica el guión, lea junto contigo las palabras que formó poniendo énfasis en el corte de la voz y platique acerca de lo que significan.
- ◆ Pase a la página 15 del Cuaderno de ejercicios.

kati'

ti'i

kii'

kantu'

ta'a

jaa'

ngunu'

lu'u

kuu'

nane'

ma'a

kuee'

keta'

bo'o

koo'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, note la presencia del apóstrofo y lo asocie con el corte que se da en la voz.



ndaa
nda'a



kuena
kue'na



koo
koo'



Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe los pares de ilustraciones, diga lo que representan y note que la diferencia entre una y otra es la presencia o ausencia de un corte en la voz; posteriormente, que escriba la palabra correspondiente debajo de cada ilustración.
- ◆ Pase a la página 16 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 3



**Lonu ndyisa'ä kikuä tsu kushëë ndyaa
nyatë ni'jni jī'i ndyose ni la.**

ä

ë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Siga la lectura pausada del enunciado, haciendo énfasis en la pronunciación nasal de las vocales que se indican.
- ◆ Platique sobre el significado del enunciado que leyó.

ketö

ngää

ngö

ketä

küü

itsö

kukuë

kuëë

kusa'ä

kuetö

nda'ä

sukuä

kuejë

te'ë

kuesö

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, note la presencia de la diéresis (¨) y la relacione con la pronunciación nasal de las vocales que ya conoce.

Nijjää shikää.

Kityë kukö.

Nyatë kuëë.

Ñakä ni'ï.

Lu'ue kuëë.

Tyisö chojo kuää.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados, note la presencia de la diéresis (¨) y la asocie con la pronunciación nasal de las vocales.
- ◆ Platique sobre el significado de las frases que leyó contigo.

ndyatë

nyatë

kitsë

ndyate

nyate

kitse

Yukui kushikä chinyä kuenta sena.

Yukui kushika chinya kuenta sena.

Työö kuää bisa ndöö leta kuää.

Tyoo kuaa bisa ndoo leta kuaa.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Siga la lectura pausada de los enunciados, notando la presencia de la diéresis y asociándola con la pronunciación nasal.
- ◆ Complete los enunciados escribiendo la diéresis en las vocales correspondientes.
- ◆ Pase a la página 17 del Cuaderno de ejercicios.

kukö

kukuë

jii

tya'ä

sukuä

itsö

küü

shikä

kitsë

ji'ĩ

nda'ä

jüü

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, observe la presencia de la diéresis y la asocie con la pronunciación correspondiente. Luego, que relacione con una raya las palabras con vocales con diéresis iguales, como en el ejemplo.



ndaa



nda'a



kitse



kichi



kuee



kuee

Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe y nombre lo que representa cada ilustración, note la diferencia en la pronunciación y escriba la diéresis en las palabras que correspondan.
- ◆ Pase a la página 18 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 4



k

Koona kakuna.

_____ kakuna.

koona _____ .

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado y lo relacione con la ilustración. Platique sobre el tema de la alimentación.
- ◆ Copie las palabras del enunciado cuidando el trazo de cada letra.

koona kakuna

koona

koo

kuaa

koo'

küü

kaa

kuii

kii'

kuëë

kii

kiee

kuee'

kue'ë

kuu

ike

kue'

kuää

kaa

kuee'

kakuna

kakuna.

kaa

koo

kaka

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca el enunciado, lo lea, y lea también la palabra *koona*, poniendo énfasis en la combinación de la letra *k* con las vocales.
- ◆ Lea las palabras que aparecen con la letra *k* y las vocales que ya conoce, y platique acerca del sentido de éstas. Posteriormente, que lea también los enunciados y los copie cuidando el trazo de la nueva letra *k*.

koona kakuna

kakuna

kaka'

kukua'

kieka'

kiaka'

kueka

kueku'

kukö

kieku

kukuë'

Kukuë'na kiee kieu.

kiee

Kakuna kuena kukuë.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado, lea también la palabra *kakuna* destacando la sílaba *ka*. Después que lea otras palabras con esa letra *k* y platique acerca de su sentido.
- ◆ Lea los enunciados, platique sobre su significado y los copie en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 19 del Cuaderno de ejercicios.

n

koona kakuna

kakuna

nana'
nane'
nana'

ni'ï
nii
nu'u

kueña
kuana
kunu

kue'na
na'ka
kuna'

ni'ï

ni'ï kii'

ke ni'ï

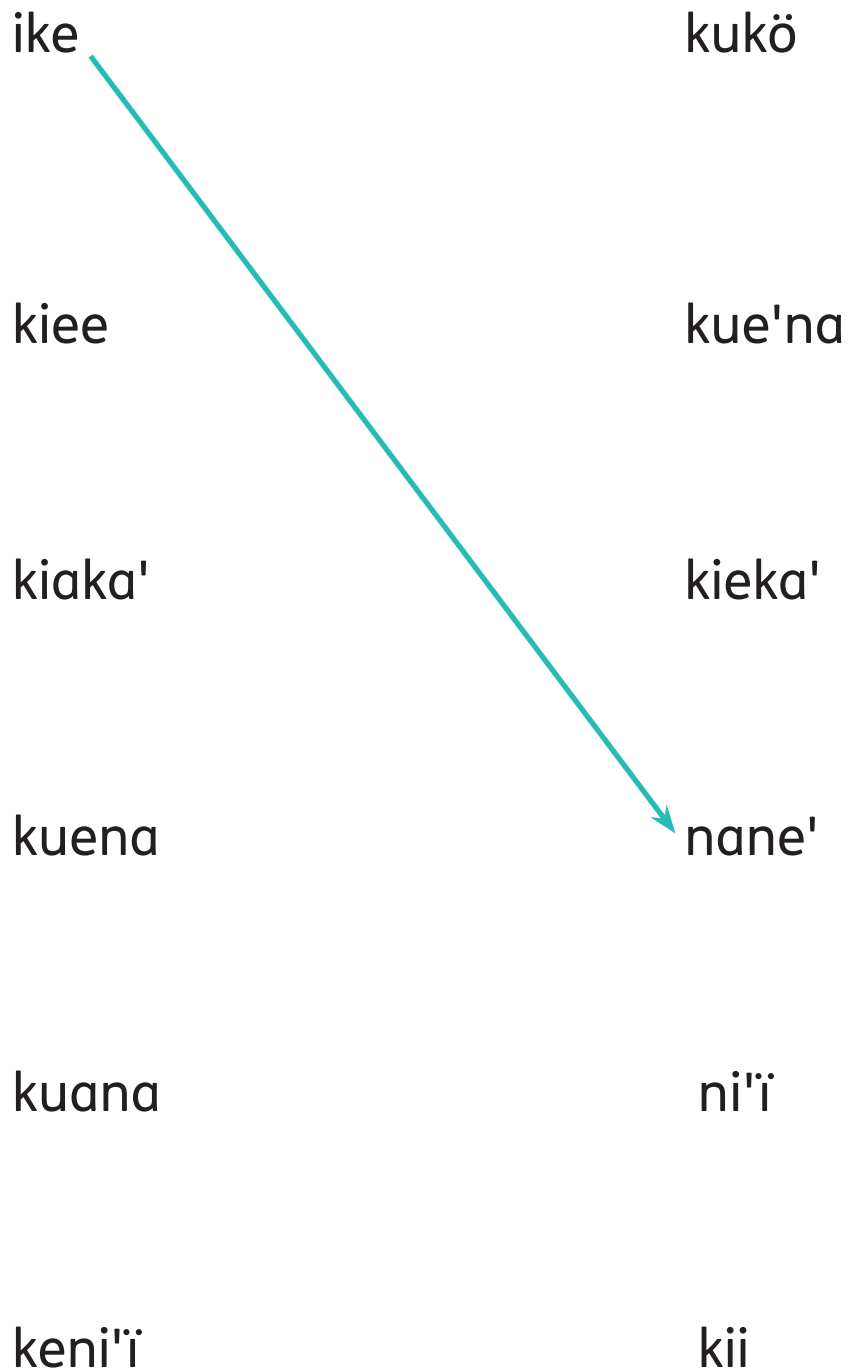
nane' ni'ï

Kakuna kuena kii' _____

Nu'u kunana kuan _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado, lea la palabra *kakuna*, destacando la sílaba *na*. Lea también las otras palabras que aparecen con la letra *n* combinada con las aprendidas anteriormente. Al terminar, que lea los enunciados, platique sobre sus significados y los copie en el renglón correspondiente, haciendo énfasis en el trazo de la nueva letra *n*.
- ◆ Pase a la página 20 del Cuaderno de ejercicios.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras de cada columna y platique acerca de lo que significan.
- ◆ Relacione cada palabra de la primera columna con otra de la segunda, por su significado, como en el ejemplo.

Koo kuna'a kakuna.

Kaku kuena kii.

Kukuëna kiee.

Nu'u kunana kii'.

Kuu nane' kue'.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea en voz alta los enunciados y platique, con el grupo, sobre su significado.
- ◆ Pase a la página 21 de su Cuaderno de ejercicios.

Lección 5



t

Kaka' ta'a.

Kaka' _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociándolo con la ilustración y platique sobre la importancia de las fiestas tradicionales.
- ◆ Copie las palabras del enunciado en los renglones que se indican, poniendo cuidado en el trazo de la nueva letra t.

t

kaka ta'a

ta'a

ti'i

te'e

taka

taa

tii

tëë

teka'

tää

töö

taa'

tukua

Tukua te'ë taa.

Kati ketö tää.

Taana tii ketä.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado, destaque y lea la palabra *ta'a* poniendo énfasis en la lectura de la nueva letra *t*. Lea otras palabras con la letra *t* y platique sobre lo que significan.
- ◆ Lea los enunciados, platique sobre su significado y los copie en los renglones correspondientes.

kuetukueta 'kuetökuetekati'ketaketäketutunutanati'kakatu**tunu**Tunu kuetu kute'.
*kueta'***kutëë**

Kutëë kati te'ë.

*ketö***taka**

Na'a taka ti'i.

*kantu***Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea y comente el sentido de otras palabras con la nueva letra *t*.
- ◆ Reconozca estas palabras en la lectura de los enunciados y forme nuevos escribiéndolos en los renglones correspondientes. Que lea y comente el sentido de los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 23 del Cuaderno de ejercicios.

keta

kueta'

Kutuena _____ ka ta'a.

ketö

ketu

Kutëëna _____ ka ta'a.

ketä

kueta'

Kakia _____ ka ta'a.

tii

ti'i uata

Taana _____ ka ta'a.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y los enunciados incompletos.
- ◆ Complete los enunciados con la palabra correcta y cuando termine que lea y comente el enunciado que formó.

ta'a

Kaka ta'a.

Tukui ta'a.

Ta'a koo kiee.

Kutēēna kiee ka ta'a.

Taana kuete ka ta'a koo kiee.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea la palabra *ta'a*.
- ◆ Lea y comente el significado de los enunciados relacionados con la fiesta.
- ◆ Retome la plática sobre las fiestas tradicionales en su comunidad.
- ◆ Pase a la página 24 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Age Group	Percentage
18-24	100
25-34	90
35-44	80
45-54	70
55-64	60
65-74	50
75-84	40
85+	30

- ◆ Escriba el dictado que harás de cinco o seis palabras con las letras que ya conoce. Repite en forma pausada dos o tres veces la palabra que deseas que escriba. Al terminar, que lea y compare con el grupo lo que escribió.

Lección 6



y

Tokuentana yaka.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociándolo con la ilustración, poniendo énfasis en la nueva letra y.
- ◆ Platique sobre el tema de la reforestación.
- ◆ Copie la palabra y el enunciado completo cuidando el trazo de la nueva letra y.

y

yaka

yakiee

yatii

yataa

yaka ni'i

kuityi yaka

yaa

Ki'yu taa yaa kutëë yaa.

yuu

Ki'yu yakia'a yuu.

yoo

Ketu yuu kakie kuena yoo.

yaa'

Taa yaana kutëëna yaka.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el primer enunciado. Lea y destaque la sílaba *ya* en la palabra *yaka*. Después que lea y comente el significado de otras palabras y frases relacionadas con el árbol.
- ◆ Lea los enunciados y reconozca en ellos las palabras que aparecen destacadas con la nueva letra y y los copie sobre los renglones correspondientes.

ki'yu taa yaa kutëë yaa

◆ _____ yaka ya'a.

◆ Kuna'a _____ .

◆ Ki'yu _____ yuu.

◆ Kuna'a _____ yaa.

◆ _____ yuu.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado del primer enunciado, luego que complete otros enunciados combinando una parte y copiando lo que se indica del anterior. Al terminar, que lea y comente con sus compañeros los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 25 del Cuaderno de ejercicios.



ty

Yankitya tyu'u tatyaa kia'a kieku.

tya'a totyi tyakie totyi tyë'ë

tyu'u itya tyakui' tatyaa tyää

tyaa tyuküü tyakui kuitye kityë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociándolo con la ilustración, haciendo énfasis en la pronunciación de la letra *t* combinada con la *y* que está estudiando.
- ◆ Lea nuevas palabras con esa combinación *ty* y platique acerca de su significado.
- ◆ Copie el enunciado completo.

tya'a

Tya'ana kutukua kietye'.

tyaa

Tyaana itya natë.

tyatyti

Ko'ona tyatyikie'.

kuityi

Tyaa kuityi.

tyakie

Kityë tyakie'.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca las palabras que aparecen destacadas con la combinación *ty* en la lectura de los enunciados, platique sobre su significado y los copie en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 26 del Cuaderno de ejercicios.

Kuete nkuetyikua ike ni'ï.

Tyakie' nkuetukua tyakuë.

Tyää kena'a nyatë ka ta'a.

Kuna'a tyää ka ta'a.

Nya'ana koo kuää.

_____ tukua nyatë tää.

Nya'a nu'u kuana.

_____ yukua.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados y platique acerca de su significado, complete los que están incompletos copiando las palabras que se indican del enunciado anterior y, al terminar, lea y comente, en forma grupal, el sentido de los enunciados que formó.

Kuityaa kuityi ko'ö.

Tyakui' ti taaüa tane'.

Tatyana kutëëna yaka kaka ni'ĩ.

Tyityö yaka kuteena ka ni'ĩ.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados en voz alta y platique sobre su significado.

[illegible]

Age Group	Percentage
18-24	100
25-34	90
35-44	80
45-54	70
55-64	60
65-74	50
75-84	40
85+	30

- ◆ Escriba el dictado, de 10 o 12 palabras con las letras conocidas, que le harás en forma pausada repitiendo dos o tres veces cada palabra, para que verifique lo que está escribiendo. Al terminar, que lea, compare, comente y corrija, con el grupo, lo que escribió.

Lección 7



nd

j

Tyityö **kueje ndaa** tyu'u **ji'ina**.

Tyityö _____ ndaa tyu'u _____ .

Tyityö **kuejē** _____ tyu'u **ji'ina**.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociándolo con la ilustración y al hacerlo, note la presencia de las nuevas letras *j* y *d*. Posteriormente, que copie las palabras que llevan estas nuevas letras para completar los enunciados.
- ◆ Platique sobre el tema de la comercialización, distribución y abasto de los productos agrícolas.

j

Tyityö **kuejë** ndaa tyu'u **ji'ï**na

kuejë

ji'ï

jaa'

te**j**e'

jakua

ta**j**o'o

jüü

to**j**o

jata

tya**j**o'o

jïï

ki**j**ï

tyi**j**yä

kui**j**i

Ndoo jaa' kiatëna ndoo ja'ua.

Ndoyu ndyu'u teje'.

Kakuna ndoo tojo kuene.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado. Destaque y lea las palabras de ese enunciado que se escriben con la nueva letra *j*. Luego, que lea y comente el significado de otras palabras que llevan esa letra. Por último, que lea y comente los enunciados reconociendo en ellos palabras con la letra *j* y los copie en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 27 del Cuaderno de ejercicios.

Nu'u kujui' jaa'.

◆ _____ teje'.

◆ _____ tojo.

Kujnyana jüü.

◆ _____ kuejë.

◆ _____ tajo'o.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados completos y platique acerca de su significado. Posteriormente, que complete nuevos tomando como base los ejemplos y, al terminar, que lea y comente los enunciados que formó.

Ki'yu yakia'a kuejë.

_____ kuejë.

Tyää jne' kuityi.

_____ jne' kuityi.

Kuää tyakui kini'.

kiji

kuna'a ndujnya

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente los enunciados completos e incompletos. Al terminar, que escriba otros con las palabras que aparecen al final de la página.

tyityö kuejë ndaa tyu'u ji'ĩ

ndaa

ndaa

ndeyu'u

ndyu'u

ndyakui

ndoo

ndakü

ndye'ë

ndyana

nda'ä

ndujnya

ndyoo

ndyakine

nda'a

nde'ë

ndyaa

ndyi'ie

ndii

ndujui'

ndya'ä

ndyika

Kuitye' ndeta'ä tyakuë.

Ndetyikua kuityee totyi.

Ndoo yakia'a ndiji kueya'.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado, destacando la palabra *ndaa*, y lea esa palabra poniendo énfasis en la nueva letra *d*.
- ◆ Lea nuevas palabras con esa letra, y hazles notar que la letra *d* aparece siempre detrás de *n*, que platique con el grupo sobre el significado de esas palabras, las reconozca en la lectura de los enunciados, y copie estos últimos en los renglones correspondientes.

nda'ä

Ndakü nda'ä.

Kena'a nda'ä yakuya.

Kuna'a ndyana nda'ä.

Tyityö nda'ä ya'a ndyaa.

Tyikuaana kujuina nda'ä ndookiaa.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea la palabra *nda'ä* y reconozca ésta en la lectura de los enunciados. Después, que platique sobre el significado de éstos relacionándolos con el elote.
- ◆ Pase a la página 28 del Cuaderno de ejercicios.

ndy

ndyi'io

Ndyee ndyi'io itya.

ndyoo

Nu'u ndyoo ndaa.

ndyaa

Ndyaa yaa kuene'.

ndyakui

Ndyakui kuää kini.

ndyika

Ndyika kakuna nda'ä.

ndyana

Nu'u ndyana ketä.

ndyaa

Ndyaa ndunu ji'ĩ kuena.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras que aparecen con la combinación *ndy* y las reconozca en la lectura de los enunciados, platique sobre el significado de éstos y los copie en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 29 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Age Group	Percentage
18-24	100
25-34	90
35-44	80
45-54	70
55-64	60
65-74	50
75-84	40
85+	30

- ◆ Escriba el dictado que le harás, con tres o cuatro frases de dos palabras, diciéndole primero las frases que le dictarás; luego, díctaselas en forma pausada y, al terminar, pídele que lea, compare y corrija con el grupo lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 30 del Cuaderno de ejercicios.

Lección 8



l

ng

Laka nga'yää kela nga'a ndookia lojo'o.

_____ nga'yää _____ nga'a ndookia _____ .

Laka _____ kela _____ ndookia lojo'o _____ .

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociando su significado con la ilustración, haciendo énfasis en las nuevas letras / y g. Complete los enunciados escribiendo las palabras que llevan esas nuevas letras.
- ◆ Platique sobre el tema del mercado y la comercialización.

l

Laka nga'yää kela' nga'a.

laka

kela

laka

kela'

lo'o

kalatyi

lakua

kala

le'e

kula'ana

lonu

tolaa

laa

kiala

Na'a laa kela' _____ laka'.

Lakua kela' ku'ya: _____

Lakua kela' nga'a ndujui: _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado; destaque y lea las palabras con la nueva letra /l/.
- ◆ Lea y comente el significado de nuevas palabras que llevan esa letra.
- ◆ Lea el primer enunciado, construya otro en el renglón correspondiente y luego que conteste las preguntas de los dos últimos enunciados por escrito sobre los renglones en blanco. Al terminar que lea, comente y compare con el grupo sus respuestas.

lati

Lati ndoo yaka uajua.

kulakuana

Kulakuana kalatyi yaka uajua.

kala

Kula'ana kala yaka uajua.

lakii

Lakii kulooya yaka lati.

laka

Laka ngukityē nkuaka' tolāa.

Apoye al adulto para que:

- ◆ Reconozca las palabras que aparecen destacadas en la lectura de los enunciados, platicando sobre su significado.
- ◆ Trate de escribir con esas palabras un nuevo enunciado sobre los renglones en blanco, y al terminar, que lea, compare y comente con el grupo los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 31 del Cuaderno de ejercicios.



Ta ngutunu nda'ä ji'ï kela **lyaa**

lyaa

kilyana

lyilya

jlyu

lyikui

lyitya

lyijya

jlyekua

lyakua

lyukui'

lyityi

jlya'

Na'a laa lyityu ka lyityina.

Le tyikuë laka' lyijya.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado y lo relacione con la ilustración y con la combinación de las letras **ly** con el sonido correspondiente a éstas.
- ◆ Lea nuevas palabras con esa combinación y platique acerca de su significado.
- ◆ Reconozca la presencia de palabras con la combinación **ly** en la lectura de los enunciados y comente el significado de éstos.

ly

lyilya

Ngula'a lyijya ngatë.

jlyu

Jlyu lo'o kel'a.

lyaa

Kilyana nyää lyaa le'e kijni.

lyijya

Lyijya yaka uajua taka.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca las palabras destacadas que aparecen en los enunciados, y trate de escribir otros enunciados con esas palabras. Al terminar, que cada uno lea, compare y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 32 del Cuaderno de ejercicios.



ngö

Ngana'a kala ngö.

Ngaküüna tukua ngö.

Nana' nane' ngö.

Ikie kuena ikie ngö.

Nu'u ngaköö ngö.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea la palabra *ngö* relacionándola con la ilustración.
- ◆ Lea los enunciados, reconozca en ellos esa palabra y platique sobre el significado de los enunciados que leyó.

ng**nga'a****ng**ää**ng**olo**ng**ata**ng**ukityë**ng**ö**ng**ula**ng**utu'u**ng**atëëna**ng**a'a**ng**atë**ng**ana'a**ng**utakä

Lo'o yuu ngata tyu'u lyityuu ya'a.

Ta ngula kela' nga'a.

Ta ngutuno ngolo nane' lo'o.

Ngukityë ndoo yaka nga'a.

Laka ngatëëna yaka lo'o kuayu.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea la palabra *ngu'a*. Lea nuevas palabras con la nueva letra *g*, observe que ésta siempre aparece precedida de la letra *n* y comente sobre lo que significan.
- ◆ Reconozca las palabras con la combinación *ng* en la lectura de los enunciados y comente el significado de éstos.
- ◆ Pase a la página 33 del Cuaderno de ejercicios.

Ndyakui nguti ndeyu'u ndoona.

A tyityö kuejë ndaa.

Na ndyu'u ndaa ji'i yukui.

Kena'a ndaa ndyu'u ji'ina.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado del primer enunciado.
- ◆ Vaya leyendo los otros y responda, por escrito, con una palabra lo que se le pide; al terminar que lea, compare y comente con el grupo sus respuestas.

Kuloo tyu'una sate'na _____ .

Laa' ka'a ndya'äketana _____ .

Le'e ndakuna kuena lo'o _____ .

Ndyi'io ka'ana itya _____ .

La tayakuna le'e ndya'ä na'ana _____ .

Ndekua _____ , ngalajaya lo'o ngalyaya.

Ta kua' tela _____ , lyijya.

lyilya ndoyu ngatueya kela

ngaluuya ndaa ndoo kuelo

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados incompletos y los complete utilizando las palabras que aparecen al final de la página. Cuando termine, que lea y compare con el grupo los enunciados que formó.

ngolo

jlyu

Nya'ne jlyu laa ti ngolo.

laka'

nga'a

ngää

ngatë

ndaa

ngata



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y forme un enunciado con una o con ambas escribiéndolo en el renglón correspondiente. Al terminar, que lea, compare y comente con el grupo los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 34 del Cuaderno de ejercicios.



A kua' kuloona laka lyijya kaka ni'ĩ.

Kakie' ndaa kakuna lonu kujnyaü lyityina.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea estos dos enunciados, los relacione con el contenido de la ilustración y platique, con el grupo, sobre el sentido de lo que leyó.

[illegible]

Apoya al adulto para que:

-

Lección 9



ch

Chaa sate' nkuitsä.

_____ sate' nkuitsä.

Chaa _____ .

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado asociándolo con la ilustración, enfatizando en las nuevas letras *ch* y *s*. Complete el enunciado escribiendo las palabras con esas nuevas letras.
- ◆ Platique sobre el tema de la alimentación.

Chaa **sate'** nkuitsä

s

sate'

satë

sete

sate'na

sukua

selu

sate'

se'ë

ndusa'ä

sea'ka

kiso'na

kus'

kisote'ë

Kuloo tyu'una sate'na.

Nu'u kisote'ë kii'.

Kuna'a ndusa'ä ndoo kityi.

Le'e ko'ona itya suküa nguti kela'.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca el enunciado destacando la palabra *sate'*, lea esa palabra destacando ahora la nueva letra *s*. Lea nuevas palabras con esa letra y platique sobre sus significados.
- ◆ Reconozca palabras con la letra *s* en la lectura de los enunciados y las copie en los renglones correspondientes, cuidando el trazo de esa nueva letra.

satë

Ndyikua satë yaka.

*kíee***sete**

Ndoo kii' chaa sete.

*ketö***sukua**

Kujui sukua kuejë ndaa.

*küetu***se'ë**

Kutukuana yuu se'ë kiukua' leja kela.

sate'

Ngasaa' sukua sate' kuna'a.

selu

Tukua selu ngujui lo'o jne Tolyaa'.

Tukui ji'ĩ kiso'na kia'a kieku:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca las palabras que aparecen destacadas en la lectura de los enunciados.
- ◆ Escriba nuevos enunciados usando esas palabras sobre los renglones en blanco.
Al terminar, que lea, compare y comente, en forma grupal, los enunciados que escribió.
- ◆ Que contesten por escrito a la pregunta del último enunciado en el renglón correspondiente; después, que lea y compare con el grupo sus respuestas.
- ◆ Pase a la página 35 del Cuaderno de ejercicios.

Chaa sate' nkuitsä

ts

nkuitsä

tsaka

ke**tsu'**

tsu'na

tsa'

tsakua'

ki**ts**e'

tsa'tii

tsää

tseyu'

ku**etsa'**

tsu'kela

ty**its**ë

Tsaka kuachi ngujuiya.

Ketsu' ndukua sutë.

Tyakui ti kulatsanaji'i.

Tyitsë lya'a ndoo kuiji'.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado. Destaque y lea la palabra *nkuitsä* poniendo énfasis en la combinación de letras *ts* y la asocie con su pronunciación al leerla. Lea y comente sobre el significado de otras palabras con la combinación *ts*.
- ◆ Lea y platique sobre el significado de los enunciados reconociendo en ellos palabras con la combinación de letras *ts*.

tsää

Tatyaa tsää ndetsa kujui sukua.

kitse'

Kena'a kitse nde'ë tyakuë.

kuetsa

Lyikui kuetsa ndaku nyatë kusu'.

kuitsu'

Kuitsu' jne tyikö ji'i nda'ä.

tseyu'

Le lue tseyu'.

tsa'tii

Nyatë kusu'ndaa nutii.

A tsaai: _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados reconociendo en ellos las palabras que aparecen destacadas con la combinación *ts*. Escriba nuevos enunciados con esas palabras en los renglones correspondientes; posteriormente, que lea, compare y comente con el grupo los enunciados que escribió.
- ◆ Responda por escrito a la pregunta del último enunciado, compare y comente con sus compañeros sus respuestas.
- ◆ Pase a la página 36 del Cuaderno de ejercicios.

ts

ntsukua'

Na tsu'na ntsukua'.

Ntsukua' ngachi lee tso'o ndaku.

Ta kuea ntsukua' ngasukua'na.

Tatyaa kuna'a ndusa'a chaja laki'i.

Tukui itsa' ndyoti' ji'i jo'o ntsukua':



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea la palabra *ntsukua'* y platique sobre la importancia del maíz. Lea también los enunciados que utilizan esta palabra.
- ◆ Dé por escrito mediante palabras o frases sencillas a la opinión que se le pide en el último enunciado; al terminar, que lea, compare y comente con sus compañeros lo que escribió.

ntsukua'**ntsatë****ntsutëë****tentsu****ntsuku****ntsakua****ntsu'u****tentsu**

Kunu ndaku tentsu luti.

ntsu'u

Nane' lo'o ntsu'u ngolo.

ntsatë

Le tunu ntsatë nga'a.

ntsutëë

Kena'a ntsutëë taka kiajo'o.

ntsuku

Ndaku nyatë ntsuku.

ntsakua

Kena'a ntsakua taka ji'ikua.

Lakua ntsa'ä ntsakua: _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado de las palabras que llevan la combinación *nts*.
- ◆ Reconozca esas palabras en la lectura de los enunciados y escriba otros con ellas; al terminar, que lea, compare y comente con el grupo los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 37 del Cuaderno de ejercicios.

Chaa sate' nkuitsä

ch

chaa

choo

chano'

kuichë

chojo'o

chu'

chojo

kichi

nkuichää

chii

chukula

kuichi'

kichä

Lonu santu ndyi'iona chukula.

Chaa sate' nkuitsä.

Nyatë lojo'o ndujui chaja ngää.

Tyotyukua tya'ana lonu chaa lyityina.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea el enunciado destacando la palabra *chaa*, lea esa palabra poniendo énfasis en las letras *ch*. Posteriormente, que lea otras palabras con esas letras y diga lo que significan; por último, que reconozca palabras con las letras *ch* en la lectura de los enunciados y platique acerca de su significado.

choo

Choo kue'ë.

Lee nkui'ie choo kiee.

Tyu'u tya yuu lonu ki'ie choo.

Na tyikie lonu ndyi'ie choo.

Na'a kilyana nyaana lonu ta ndyi'ie choo.

Tukui koo' ndyi'ie choo:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea la palabra *choo* y platique sobre el tema de la lluvia. Lea los enunciados reconociendo en ellos la palabra *choo*.
- ◆ Lea la pregunta y la responda, brevemente, por escrito; al terminar que lea, compare y comente con sus compañeros sus respuestas.

Kuna'a ngakityë yaa _____ .

Ü kuna'a ndusa'ä ka'aü _____ ndaa.

Kuloona luti _____ lyityina.

Ndyika _____ ni'i lo'o laka lyijia.

_____ yaka ndoo kiajo'o.

chaja

chakä

kichi'

chaaka'a

chatana

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados incompletos y las palabras que aparecen al final de la página, complete esos enunciados utilizando dichas palabras y, al terminar, que lea, compare y comente con el grupo los enunciados que formó.

nchaa**nchakui****nchatsa'****nchata****nchala'****nchalo'o**

Lo'o kijĩ nchaa kuejẽ.

Tsu jlya ncha'äna late' kuu.

Tyikuë tyakuë nchaa tya lojo'o.

Chu'u kuityi ji'ina le'e na kakitsana.

Tatyaa tsää chatë yaana laa ka'a cha'äna
sate'na.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras que llevan la combinación *nch* y platique acerca de su significado.
- ◆ Reconozca palabras con esa combinación en la lectura de los enunciados.
- ◆ Lea en voz alta el párrafo sencillo que está al final de la página y comente con el grupo el significado de lo que leyó.
- ◆ Pase a la página 38 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Age Group	Percentage
18-24	100
25-34	90
35-44	80
45-54	70
55-64	60
65-74	50
75-84	40
85+	30

- ◆ Escriba el dictado que le harás, en forma pausada, de dos o tres enunciados sencillos (formados por tres o cuatro palabras) con las letras que ya conoce. Al terminar, que compare, comente y corrija con el grupo los enunciados que escribió.

Lección 10



sh

kishë

Na'a tso'o nu tsataa yaka kishë, na'a
kushu'una ji'i le'e na tyaa.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado relacionándolo con la ilustración, poniendo énfasis en la lectura de las palabras que llevan las letras *sh*. Escriba esas palabras en los renglones correspondientes.
- ◆ Platique, en forma grupal, sobre el tema de la conservación de los montes.

Tokuentana kiajo'o tunu le'e chukui laa
na tya nu kaku nyajne **kishë**.

shii	shiku	kishë	kishu'u
shëë	shalo'	toshu'	shikää
shaa	shikö	keshu	tyishi
shia'	shikui	ngushi	kisha'a

Kutaki shii kitye.

Taka kuichë shi taka.

Taka shi tya taka kishë nga'a.

Kichäna kikuä le'ena kushu'u ji'i nkuitsä.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado enmarcado poniendo énfasis en la palabra *kishë* y platique acerca de su significado. Lea otras palabras con la letra *sh* y diga qué significan.
- ◆ Reconozca palabras con la letra *sh* en la lectura de los enunciados y platique sobre su significado.

Ndyakie' _____ .

Ngashikä kuetu lokii _____ .

Le _____ ntsatë nga'a.

Tsuna shi naa shi takaü _____ .

Lo'o jüü _____ yaka.

_____ nkuichääya tone'e.

shikuä

ngushëë

tyishi

shëë

ndushikäna

tsukushëë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados incompletos y las palabras que aparecen al final de la página, complete los enunciados escribiendo esas palabras, y, al terminar, lea, compare y comente con el grupo los enunciados que formó.

Kushu'una kishë tu'ua kela.

kushu'u _____

kishë _____

Shaa' laa nchaa nyatë kuii.

shaa' _____

Le ti'i shëë kuenta ngajne yaka.

shëë _____

Shikää ndusa'ä nakä nyajne ndeta'ä.

shikää _____

Shikaa yaa sea'ka.

shikaa _____



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados destacando palabras con las letras *sh* y platicando acerca de su sentido.
- ◆ Escriba nuevos enunciados con esas palabras y, al terminar, lea, compare y comente con sus compañeros lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 39 del Cuaderno de ejercicios.

shikö _____

keshu _____

shia' _____

ngushi _____

toshu' _____

kishu'u _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, identifique su significado y escriba con ellas un enunciado en el renglón correspondiente; cuando termine, que lea, compare, y comente con el grupo los enunciados que escribió.

kasushii

shikuä

shikui

shalo'

kishu'u

shikië

shiku

kushu'u

shaa'

shingää

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea e identifique el significado de las palabras y use una o las dos que aparecen en hilera para escribir un enunciado sobre el renglón correspondiente. Cuando termine, que lea, compare y comente con sus compañeros los enunciados que escribió.

Shaa' nyatë ndeshu'u yaka kiajo'o.

Shii taa nakuë lonu nganana yaka.

Le kena'a yaka ta ngashu'u kiajo'o.

Tulaa jnena lee na'a kishu'u yaka:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados y platique sobre el tema de la conversación de los árboles.
- ◆ Lea la pregunta y responda por escrito expresando, mediante frases y enunciados sencillos, su pensamiento sobre la conservación de los bosques.
- ◆ Pase a la página 40 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Apoya al adulto para que:

-
- | Age Group | Percentage |
|-----------|------------|
| 18-24 | 100 |
| 25-34 | 90 |
| 35-44 | 80 |
| 45-54 | 70 |
| 55-64 | 60 |
| 65-74 | 50 |
| 75-84 | 40 |
| 85+ | 30 |

Lección 11



ñ

Le kena'a **kuañu** taka ndoo kiajo'o
kuañu

ñajä

ñaä

ñukü'

ndañu

ñakä

kañoo

kuiño'

nduña

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado, lo relacione con la ilustración y ponga énfasis en la lectura de la nueva letra ñ. Lea otras palabras con esa letra y exprese qué significan.
- ◆ Platique sobre el tema de la importancia en la conservación de la fauna silvestre.

Ta ngaa ñajä nchaa ndañu londa'a.

Kena'a kikuä ñukü nte'ë tyakuë.

Tyityö kuetu taka ji'i nduñaa.

Kena'a kuiño' ndu'u ji'i uata.

Lyukui kitsa kii señaaka ndyika ji'i nkuitsä.

Shi ñaa ngulakui tsaka kiee.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados reconociendo en ellos palabras con la nueva letra ñ.
- ◆ Escriba nuevos enunciados utilizando esas palabras y, al terminar, lea, compare y comente con el grupo los enunciados que escribió.

ñakä

ñajä

Ndyika ti'i ketu _____ lonu jlya.

Ntii nu ku'yakuentana ketu _____ na lo jlya.

Taka nyatë na kena'a lee _____ ta ti'i ketu _____.

Laa ka'a taka nyatë nchakö ketu _____
lonu jlya.

Ta nkuityaa _____ kusu.

Kati _____ ti nkuitsä ta ndeta'ä sukuela.

Tatya _____ ndutukuaya ntsukua'.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca e identifique el significado de las palabras *ñakä* y *ñajä*. Lea los enunciados incompletos y los complete con una de esas dos palabras. Al terminar, que lea, compare y comente con sus compañeros los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 41 del Cuaderno de ejercicios.

Tukui ñajä ngutate'e nyatë kitsë tyina:

Kua kuna'a ñajä na'a ndyikui nyatë tsa'jnya:

La ñajä ndee le'e ndekuatina nu ndyika
ndyisa'a tsajnya ji'ina ndoo kityi.
Tyejnana kusa'ana shitsa'na ti nii:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las preguntas, platique acerca de lo que en cada una se le pide y las responda por escrito; cuando termine, que compare y corrija con el grupo sus respuestas.





Ndii nu tatya ñajä na'a kujuina kuañu le'e na tyaa, ja tsa ñajä tsa ñajä ndetaa tatya nyajne kishë ja ti.

Sa'ne ja nchaa ñaa ti kuinya ndya'ä ndoo kiajo'o lonu ndye'jna ndyi'ie choo.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea, junto contigo, en voz alta, estos dos breves párrafos; los relacione con la ilustración y platique con el grupo sobre el sentido de lo que leyó.
- ◆ Pase a la página 42 del Cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Age Group	Percentage
18-24	100
25-34	90
35-44	80
45-54	70
55-64	60
65-74	50
75-84	40
85+	30

- ◆ Escriba un dictado de seis o siete enunciados sencillos, sobre el tema de la conservación del medio ambiente, siguiendo las recomendaciones y actividades que realizó en las lecciones anteriores.

Lección 12



m

b

Na ndyika kitsa **mb**ää to**m**aa kuenta
la**b**ii shi ndyilya ni **mb**alëë juana lonu
ndujnyani sukua.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado relacionándolo con la ilustración, haciendo énfasis en la presencia de las nuevas letras *m* y *b*.
- ◆ Platique sobre el tema de la salud y su relación con la higiene.

Kichana **majtyi** kusu' ja tya' kinijnyana ji'ï.

Uala ndyinijnya majtyi: _____

Le nchula' ni **ma'ä**.

Tukui ma'ä nchula': _____

Kena'a **mangu ngume** ndu'u ndoo yaka.

Tukui ndu'u ndoo yaka: _____

Koo **mayu** kena'a mangu ndyu'u.

Tukui taka koo mayu: _____

Tomaa laayu **majma**.

Tukui laa majma: _____



Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca palabras con la letra *m* en la lectura de los enunciados, lea la pregunta correspondiente a cada enunciado y responda por escrito en el renglón correspondiente. Cuando termine, que lea, compare y comente sus respuestas con sus compañeros.

A natë **michë** ndikui' kuenta kitsë tyi:

Le tyikiü' natë **michë**.

Tukua tsää le'e ndyää natë' **michë**.

Kuää ndyakui **ko'ma**.

Ngasa'ä uala ndyitsu' ko'ma:

Juti kulayu ntsu'u mangu **ngume** ji'ĩ.

Nikuë tukue ji'ĩ tsu'u mangu ngume:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados y las preguntas reconociendo palabras con la letra *m* y platicando acerca de su significado.
- ◆ Responda por escrito a lo que se les pide y, al terminar, compare y comente en grupo sus respuestas.
- ◆ Pase a la página 43 del Cuaderno de ejercicios.

b

bii

ki**b**i

kue**b**i

bityi

bilya

la**b**ii

la**b**itsa

bilyu

Tatyana kujabiina tsaka ji'i.

Tatyaa keka' ndukua kuebi ji'i.

Labitsa kichää tatyaa nyatë.

Tatyaana tsabiina tajo'o itya.

Ni bii nga'yani tsaka bilyu.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y exprese el significado de las palabras con la nueva letra *b*. Reconozca esas palabras en la lectura de los enunciados, los destaque y escriba con ellas un nuevo enunciado en los renglones correspondientes. Al terminar, que lea, compare y comente, con el grupo, los enunciados que escribió.

Tsaka **mbee** ngula ñajä ndee.
Lya nya'a mbee ngataka ji'ĩ:

Kena'a ndaa **mbayu** ngatukuä ñaja ndee.
Lakua majlya ndaa mbayu ngatukua:

Ni **mbalëë** ncha'ani kamisa ji'ini.
Tukui ncha'ä kamisa ji'ĩ:

Ni **mbaa** milyuu ndujnyani majtyi.
Kikui uala ndyinijnya majtyi:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados y las preguntas destacando en ellos las palabras con la combinación de letras *mb*. Responda a lo que se le pide por escrito y, al terminar, lea, compare y comente sus respuestas.
- ◆ Pase a la página 44 del Cuaderno de ejercicios.

Kena'a **musu** ndya'a jnya kiajo'o.

Tukua **yamesa** taka ji'ina.

Tukua leta uata **masu** taka ji'ina.

Tatyaa ts'ää ndula'a **mastru**.

Lo'o **ngoma** ndyisui'na laka kityi.

Tukua **majlya** ndaa yujuiya ji'i ma'jma.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados destacando en ellos palabras prestadas del español con las letras que están estudiando; sepan cómo se dicen correctamente estas palabras y forme, con ellas, nuevos enunciados en los renglones correspondientes. Al terminar, que lea y comente con sus compañeros los enunciados que formó.

Ta ngusuu ñakä ni'ĩi bi kua tukua ñajä nkiaa.

Lyakua yukü ndöö ni'ĩi ji'ĩ:

Lakua ñaja ta ngaa nkiaa lyityi:

Tukui ñaja bii nkiaa kyityi:

Lakua kuañu taka ji'ĩ totyi:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el sentido del primer enunciado. Vaya leyendo las preguntas y responda por escrito. Posteriormente, cuando termine, que comente y compare sus respuestas con sus compañeros.

[illegible]

Apoya al adulto para que:

-
- | Age Group | Percentage |
|-----------|------------|
| 18-24 | 100 |
| 25-34 | 95 |
| 35-44 | 90 |
| 45-54 | 85 |
| 55-64 | 80 |
| 65-74 | 75 |
| 75-84 | 70 |
| 85+ | 65 |

Lección 13



Fidee ndeshu'u tsaka **pañukie** lo'o **tyishere**.

f

p

r

fidee

pañukie

tyishere

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado un poco, y lo relacione con la ilustración poniendo cuidado en la presencia de las letras *f*, *p* y *r*. Reflexione y se de cuenta que estas letras se utilizan poco en su lengua y que, por lo general, son palabras tomadas del español.
- ◆ Platique sobre el tema de la importancia de saber otros idiomas.

r

Juaa ndyikayu nduteeyu ikiena lo'o **tyishere**.

Kena'a **kurusi** ndu'u tsajlya.

Le tso'o ndyaa shilee tyatyikie **ruu**.

Le tyikiela kikuä **seru**.

Tatyaa nyatë ndula'a yuu lo'o **yarau**.

Ta'a **sulyira** ndyika londa'a.

Kuenta **lyiraa** ndyika kiaa kitse.

Ndii nu na kitsatina **libru** le'e katsa'äna kikuina ndoo.

Tsakua ñajä **kukui** na ndyoo chu'.

Tso'ora kiina lonu ta nchatä'äna kusa'äna shitsa'na ndoo kityi.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados destacando las palabras que llevan la nueva letra *r* y platique acerca de su significado.

p

Kena'a **patu** nchu'u ndotya kela.

Le kena'a **yapaya** ndu'u ji'ĩ kuaa.

Lo'o **lapi** kusa'äna ndoo kityi.

Kitsë ntse'a tsaka **pilya** nchu'u itya.

Tsö kia'a natë' le taka **panela'**.

Sukuä kaku **pii** kute'.

Tukua **pañulejli** ngataü ji'ĩ chu'.

Na'a ndula **palyinchë** shi ndyika ta'a.

Lyakua na'a ndula palyinchë:

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados haciendo énfasis en las palabras con la letra *p* y platique acerca de su significado.
- ◆ Responda por escrito a la pregunta final y, al terminar, lea, compare y comente sus respuestas con el grupo.

Fiskaa nchu'u kuenta yaa laa.

Firiuu yakia'ayu ndajä la kiajo'o.

Kena'a nyatë ndya'äsuu kafee tya tsekuää.

Chaana ta'a kitsë le'e ko'ona kafee.

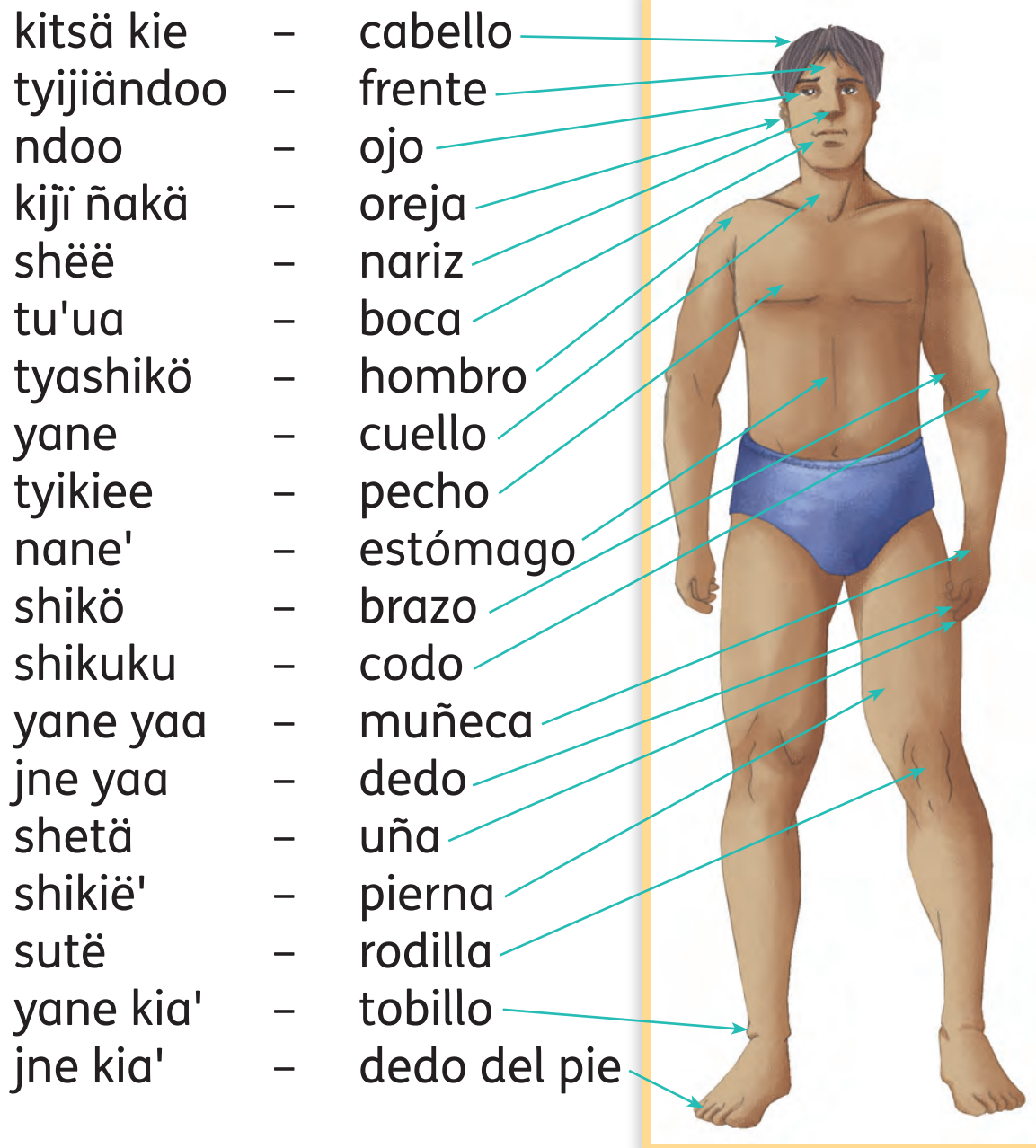
Ngasa'ä tulaa jneü nchaa kafee:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados reconociendo en ellos palabras con la letra *f*.
- ◆ Describa, utilizando enunciados sencillos, cómo se hace el café, y compare y comente con el grupo.
- ◆ Pase a la página 45 del Cuaderno de ejercicios.

Esquema de las partes del cuerpo con señalamientos para:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe el esquema del cuerpo humano y lea las palabras que corresponden a cada flecha; nombre y escriba otras partes del cuerpo que conozca y no estén indicadas, y realice en grupo esta actividad.
- ◆ Pase a la página 46 del Cuaderno de ejercicios.

Ku'yakuentana tatyaa kiajo'o

Ku'iyakuentana tatyaa kiajo'o tunu le'e na tsataa, laa ka'a ja kuenta lee ndyishuu yaka bisa na'a ndyi'ie choo laa ndyi'ie ngaa, nuja tatyaa laa ndetakä'na, chu ndushu'u yaka ü'bii ti nu ntsu'ukia'aü ja ndeshu'uü yaka mashi lue.

Lyakua na'a ndyi'ie choo: _____

A tso'o nu tatyaa yaka ndeshu'u ndoo kiajo'o: _____

Tulaa tyakäna ti tyaa laa taka ndoo tsëlayuu:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el breve texto y comente su sentido, lea las preguntas y platique sobre lo que en ellas se le pide. Posteriormente que responda por escrito, lea, compare y comente con el grupo sus respuestas.



Ta nkuitya tatya nyajne kishë

Ta nkuitya tatya nyajne kishë kuenta na'a
 laa nu kaku, ja tatyaa yaka ndebityi
 kuenta lee ndeshu'u nyatë yaka ndoo
 kiajo'o, laa ka'a na'a laa nyajne kitë
 laandi ngasa, kiaka, saa, ko'ma, ja mashi
 nyajne talaa nu kaku ndii le'e kalu'u, bi le'
 laa ka'a tyakä naa ti na'a kaja nu kakuna
 lonu na'a ki'ie choo.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el texto y comente sobre el sentido y el significado de esta lectura.

Lya tyakää ti naa ki'ie choo: _____

A tso'o nu kushu'una tatya yaka: _____

Lyakua na'a laa nyajne kishë: _____

Lyakua na'a la'a kuinyaa: _____

Tulaa tyakä nya'jne kishë ti na'a laa nu kaku: _____



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las preguntas y platique sobre lo que en ellas se le pide; conteste por escrito, lea, compare y comente con sus compañeros las respuestas.



Ta'a kitsë

Ta'a kitsë ndyika kia'a tii.

Koo mayu ndyika ta'a kitsë, kitsë tyiya,

kena'a nyatë ndya'a ta'a, ndya'ayujui

tatya laa taka ji'ĩ, kiee' ndyika ta'a, tsuna

tsää ndyika ta'a le'e tsu tela nchaki toro

jaa', ndyöö yaka tää seu, le'e la nchuna

tsää nchu'u lo'o shi ndyikuaü uata.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Realice las mismas actividades sugeridas en la lectura anterior.

Tukui ta'a ndyika kitsë tyina nu leeru ndu'ukuloo:

Tukui koo ndyika: _____

Lakua ndeta'ä koo mayu ndyika: _____

Lakua tsää ndyika ta'a: _____

Tukui ndyikui jnya lonu ndyikuaü uata: _____

Tukui ndaa uata ndyikua nyatë: _____



Apoya al adulto para que:

- ◆ Realice las mismas actividades sugeridas en la lectura anterior.
- ◆ Pase a la página 47 del Cuaderno de ejercicios.



Kitsë

Kitsë kia'a tii tya ntsu'u tsa kusu ji'ĩ nyatë.
 Tatyaa ñaja ndya'aü chukula tyijo'o ji'ĩ jo'o
 kuityi'iu, ndya'aü ndya'ananaü choo
 ndoo kiajo'o shi ndukua kuityi'iu, koo
 marsu ndya'äü koloo, lee ndya'ä ka'aü koo
 sanperu nu ndyikua lyaa, le'e la koo kiee
 ka'a tya ndya'äü, ndunanaü ji'ĩ kuityi'iu nu
 na kulaayaa ji'ĩ jnii le'e chukui laa chaka
 tatya jni nde'ë la tsantyaara nchatyaaü
 nijni ji'ĩ kuity'iu koo kosariu. Na tatyaa laa
 ndeta'ä nchakuü ndee tsa kueku'ri.

Itsa ngata chukula kitsë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el contenido de este texto.

Ndee ndyaa tsase'e nu kityi ndee. Ja nijj
kuea le' ndu'u koloo shitsa'na, bisa' ti nii
na kulati'na kusa'ä ndoo kityi.
Ja chukui laa katsa'äna kusa'äna
shitsa'na, ndii nu na ju'una lonu kikuina
tsa'jnya ja tsatu'ua ndu'u koloo tatyaa itsa',
ja le shitsa'na ndaa shilee le'e ndyika
ndyikui'na lo'o tya'a takana kia'a kiekui
ji'ina, ndii la'a nu kikui'na tsa'jnya lo'o
jni'na le'e chukui laa na tyaa shitsa'na
shitakana lo'o kitsä tyiina.



En este material
encontrarás actividades
que te ayudarán a iniciar el
conocimiento de la lectura y
la escritura de nuestra lengua
chatino de Zenzontepec.

Te invitamos a que empieces
a descubrir la lengua escrita por
medio de este módulo.



Ndo kityi nde chaja
tyityö tsa' nu tyotyukua ji'i
lo'o tsa nu ta ndyika nu kusä'ä
tsa'jnya ji'i kitsë Kia'a Tii.

Bisa' ti nïi ja ndyii nu tyejna
nu chaja la tsa' ntsu'u shi ntsä'ä
ndo kityi ndo tsa lashu'u tsä'ä
nde.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NDAÜÜ LUAA

tsa'nya • chak'ño • chakña' • cha'jna'a • chaño • kitse cha'tnio